

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 60 (1973)
Heft: 8: Banken, Büros und Büromöbel

Artikel: Comptoir Bancaire et Financier SA, Genf : Architekten François Maurice, Jean-Pierre Dom
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87601>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

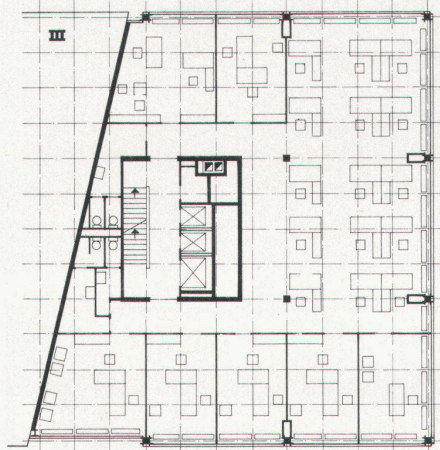
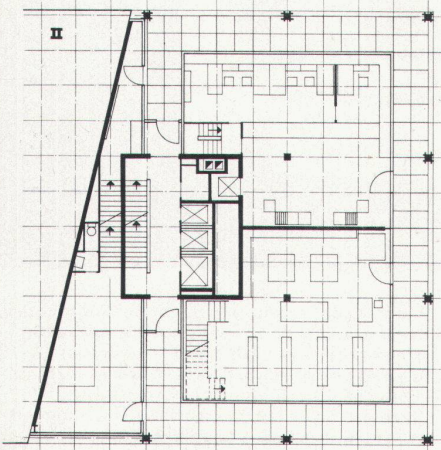
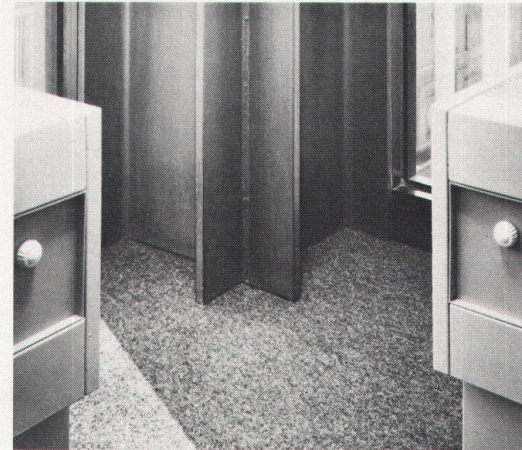
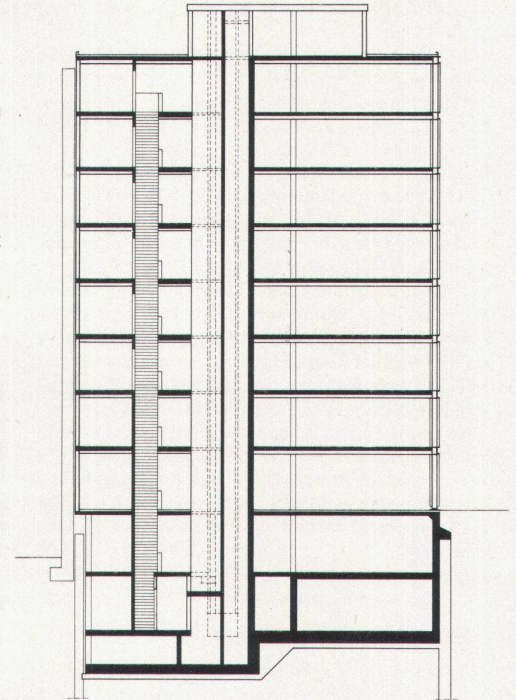
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Comptoir Bancaire et Financier SA, Genf

Das bestehende Bürohaus hat ein genau festgelegtes Programm, das man in ein Wort fassen kann: Flexibilität. Davon abgesehen, ist es die Aufgabe des Architekten, den Benutzern eine gute Schalldämmung zu bieten, eine angenehme Beleuchtung und, wenn das Gebäude im Stadtzentrum liegt, eine grosse Nutzungsdichte. Nicht die Flexibilität ist am schwierigsten zu lösen, wie man irrtümlich meinen könnte, sondern jene der Installationen. Klimatisierung, Telefonanlage, Beleuchtungssystem, Personensuchanlage usw. einzurichten, die sich allen möglichen Aufteilungen der Büros anpassen sollen, ist keine leichte Sache. Flexibilität bedeutet ebenfalls Austauschbarkeit der verschiedenen Grundelemente, und wer Austauschmöglichkeit bei der Aufteilung sagt, sagt automatisch Moduldimension. Die Wahl der Moduldimension wird eine grosse Bedeutung beim Bau haben und bis in die Gestaltung der Decken, Leuchtkörper, festen Inneneinrichtungen usw. spürbar sein. Die Flexibilität wird verhältnismässig leicht erreicht, wenn grosse Räume für Instal-

geschied durch Anemostate in den Zwischendecken; die Belüftung der Geschäftsräume im Erd- und im 1. Untergeschoss geschieht durch unabhängige Anlagen. Zerlegbare Decken in einbrennlackierten Stahlblechen mit Schallschutz. Die zentrale Platte jedes Modulelements kann durch ein Beleuchtungselement ersetzt werden. Die Auflageteile der Decken befinden sich auf den Modullinien und dienen als Auflagepfeiler für die Wände. Filzteppichböden mit grosser Schalldämmung, sie sind auf der gesamten Etagenfläche verlegt worden, und zwar vor den Wänden, damit jene später versetzt werden können. Mobile Trennwände aus zerlegbaren Elementen, beidseitig mit Stahlblech, so dass eine maximale Schalldämmung erreicht wird. Fassaden mit festen Fenstern aus eloxierten Aluminiumprofilen und getönten Doppelscheiben, um das Innenklima zu verbessern und eine maximale Isolation von äusseren Geräuschen zu schaffen. ■

Architekten: François Maurice (FAS, SIA), Genf, Jean-Pierre Dom (FAS), Genf
Ingenieur: Schärer und Weber, Bern



lationen zur Verfügung stehen, was jedoch leider im Gegensatz zu den Interessen des Benutzers steht, da der Architekt in einem von der Grundstücksfläche her begrenzten Volumen die grösstmögliche Nutzfläche schaffen soll. So ist es z. B. leicht, alle Leitungen unterzubringen, wenn die Platten (zwischen Boden und Decke) 1–2 m stark sind wie in den USA. Das Problem wird aber viel komplexer, wenn diese nur noch 35 cm dick sind.

Um diesen Anforderungen zu genügen, haben die Architekten folgendes gemacht:

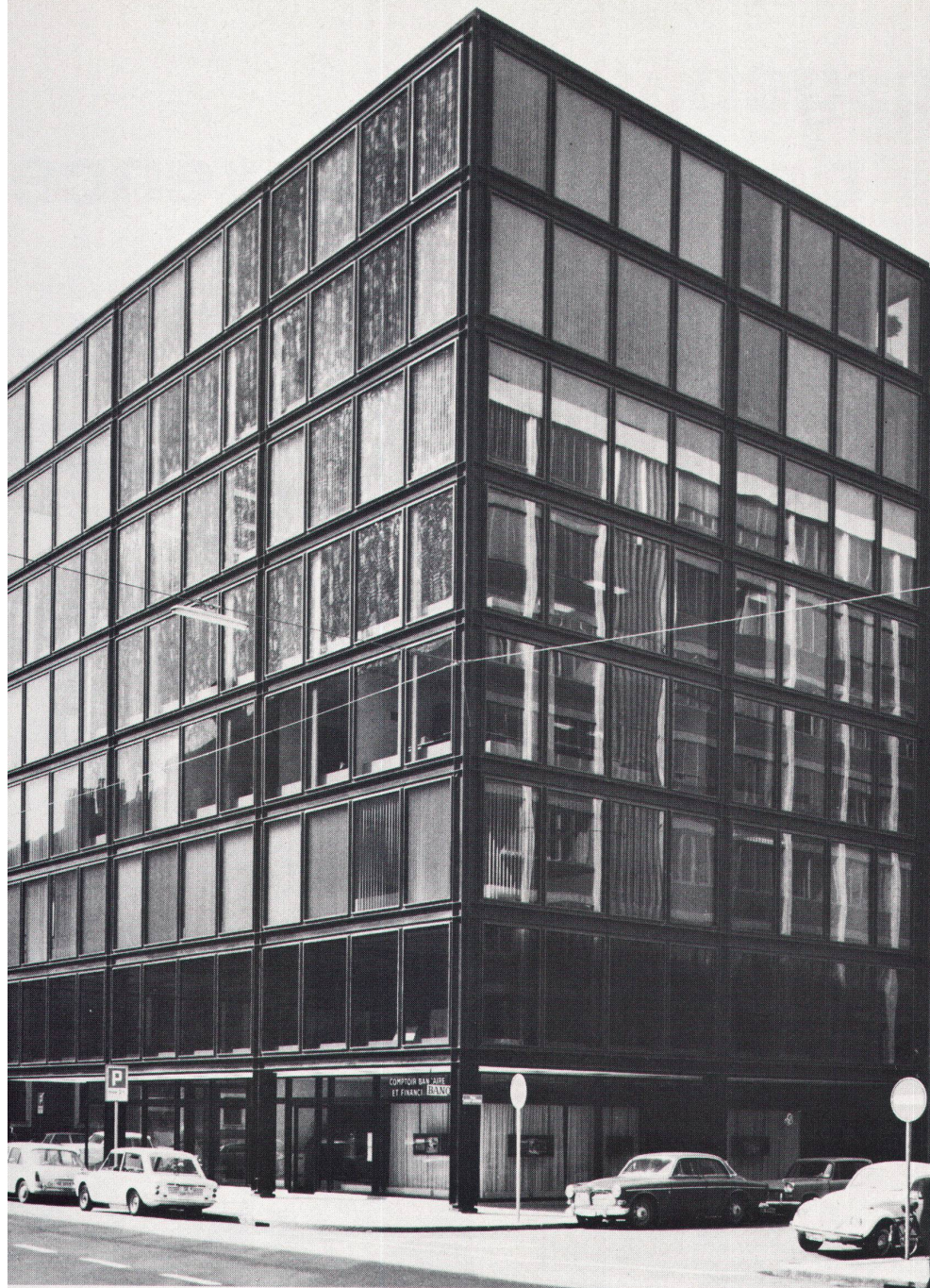
Stahlskelett mit Tragfeilern in der Fassade und nur zwei Pfeiler innen. Treppenhaus in Eisenbeton stützend. Die horizontalen Träger jeder Etage tragen auf «Holorib»-Stahlblechplatten gegossene Betondecken. Klimaanlage mit «Jettair»-Apparaten – unabhängig hinter jeder Fensterfront, die Rückführung der Luft

F
L'immeuble de bureaux actuel a un programme bien déterminé qui peut se résumer en un mot: flexibilité. A part cela, c'est l'affaire de l'architecte d'assurer aux occupants une bonne isolation phonique, un niveau d'éclairage agréable et, si l'immeuble est dans le centre de la ville, une grande densité d'occupation. Contrairement à ce que l'on pourrait penser au premier abord, ce n'est pas la flexibilité dans les parois qui est la plus compliquée à résoudre, mais bien celle des installations. Faire une installation de climatisation, un réseau téléphonique, d'éclairage, de recherche de personnes, etc. qui puisse s'adapter à toutes les dispositions possibles des bureaux n'est pas simple. Flexibilité ou souplesse sont aussi synonymes d'interchangeabilité des éléments constitutifs, et qui dit interchangeable dans la disposition dit automatiquement dimension modulaire. Le choix de la dimension modulaire aura une très grande importance pour la construction et fera sentir ses effets jusque dans le dessin des plafonds, des luminaires, des agencements intérieurs fixes, etc. La flexibilité est relativement facile à obtenir lorsque de grands espaces sont réservés aux installations, ce qui est malheureusement en contradiction avec l'intérêt de l'exploitant

puisque, à l'intérieur du volume bien limité par la surface de la parcelle et les règlements en vigueur, l'architecte devra donner à son client un maximum d'espace disponible. Par exemple, il est relativement facile de contenir tous les circuits nécessaires lorsque l'épaisseur des dalles (entre plafond et plancher) est de 1 à 2 m comme aux Etats-Unis, alors que le problème devient beaucoup plus complexe lorsque cette épaisseur est réduite à 35 cm.

Pour répondre à ces impératifs, les architectes ont pris les dispositions suivantes:

Ossature en acier avec piliers porteurs en façade, et seulement deux piliers intérieurs, la cage d'escalier en béton armé formant contreventement, les poutrelles horizontales de chaque étage supportent des dalles béton coulées sur une tôle «Holorib». Climatisation au moyen d'appareils «Jettair» indépendants derrière chaque vitrage, la reprise de l'air se faisant par des anemostats placés dans les faux plafonds; l'air des locaux commerciaux situés au rez-de-chaussée et au 1er sous-sol est conditionné par secteurs indépendants. Plafonds démontables en plaques d'acier émaillées avec incorporation d'isolants phoniques, la plaque centrale de chaque élément modulaire peut être remplacée par un

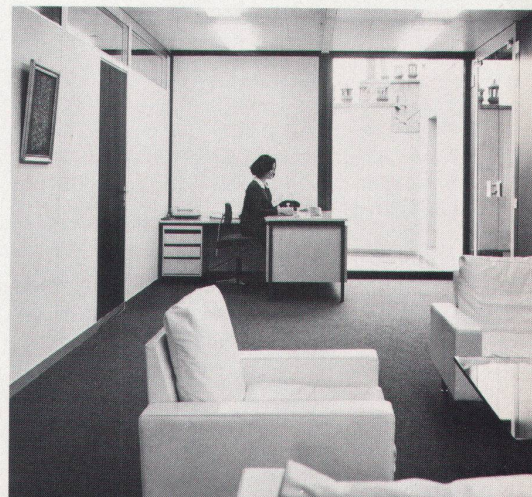


luminaire. Les pièces de support des plafonds sont disposées sur les lignes modulaires et servent de poutre de réception pour les parois. Sols en tapis feutre à grande absorption phonique; ils ont été posés sur toute la surface de l'étage avant les parois pour que celles-ci puissent être déplacées par la suite. Parois mobiles formées d'éléments démontables avec deux faces en tôle d'acier représentant une barrière phonique maximum. Façades avec fenêtres fixes en profilés d'aluminium éloxé et double vitrage teinté pour améliorer les conditions climatiques et assurer une isolation maximum contre les bruits extérieurs. ■

E
This office block is worked out on a definite plan that can be explained in one word: flexibility. It is the architect's task to make sure that those who work in it will be protected from noise, with pleasant lighting conditions, especially when, as in this case, the offices are in the centre of the city in a densely populated area. Contrary to what one might think at first glance, it is not the flexibility of walls that is the most complicated problem to solve, but flexibility of installations. To instal an air-

conditioning system, a telephone network, lighting, disposition of personnel etc. which can be adapted to all circumstances, is not an easy task. Flexibility or suppleness are synonymous with interchangeability of the constitutive elements, and whoever speaks of dispositional interchangeability implies modular dimension. The choice of modular dimension is of great importance in construction and will make itself felt even in the design of the ceilings, the lighting, the arrangement of the interior fixtures. Flexibility is relatively easy to achieve when large areas are reserved for the installations, a fact which is not in the interest of the people using the building. This is true because the architect must provide his client with a maximum of space within the given area, i.e. within a volume that is restricted by the surface of the plot and the regulations in force. For example it is relatively easy to find room for all necessary circuits when the thickness of the tiles (between ceiling and flooring) is between 1 and 2 meters as in the USA, though the problem becomes much more complex when this thickness is reduced to 35 cm.

To meet these demands, the architects have adopted the following measures: Framework of steel with retaining columns in the façade with only two interior



columns. The lift shafts in reinforced concrete forming a windbrace. The horizontal girders of each floor support concrete slabs spread on "holorib" sheet metal. Air conditioning apparatus is "Jettair", each installation being independent behind each window, recovery of air being by means of anemostats placed in a false ceiling. The air of the commercial offices on the ground floor is conditioned in the first basement by independent sectors. Ceilings can be dismantled and are steel sheets, enamelled, with built-in acoustic insulation. The central sheet of each modular element can be replaced by a lighting unit. Ceiling supports are placed on modular lines and perform the function of supporting beams for the partition walls. The floors are covered with felt carpets with considerable acoustic absorption; they have been laid to cover the entire surface of the floors, this being done before the partition walls were installed so that they could be moved where required. Mobile partition walls composed of elements that can be taken apart with two surfaces of sheet metal, thus creating a maximum acoustic barrier. Façades with windows fixed in aluminium profiles and double glazing, that has been coloured to suit climatic conditions, provide effective insulation against noise from outside. ■